

## Грамота № 94

Грамота № 94 найдена в шестом строительном ярусе или, точнее говоря, в перекопе — канаве для тына шестого яруса, у самой мостовой Великой улицы, в квадрате 535, на глубине 1,61 м. Это начало официального прошения.

Текст:

**биютьцеломъкртъланегнурюионцифо  
ровицюоклюцникѣзандогнене можемъ  
ницимъкмуоудобритиса. тогогнесъсела**

Длина грамоты 0,285 м, ширина 0,044 м.

От четвертой строки сохранились лишь верхние части некоторых букв, поэтому эта строка не включена в транскрипцию. Однако она может быть частично прочтена (начало ее не сохранилось вовсе):

**гнѣбуанить. асебѣгнѣ**

Гипотетически здесь восстановлена шестая буква.

Грамота снабжена титлами. Первое титло относится к сокращению слова **крестьяне**. Дальше пять титл относятся к сокращению слова **господин**.

У буквы **ю** здесь, говоря словами В. Н. Щепкина, «перекладина косая, но высокая и отлогая, т. е. такая, которая лежит в верхней трети буквы». Это признак XIV в. (Щепкин, 105; Карский, 206; Чаев, 142). Можно отметить, что эта редкая и хронологически важная форма встречена здесь пять раз, помогая датировке. Есть здесь и иотованное **е**; перекладина у него такая же, что тоже говорит о XIV в. (Щепкин, 105; Чаев, 139). Другие буквы здесь тоже имеют аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Не имеет хронологического значения своеобразная буква **д**, обычная в берестяных грамотах<sup>5</sup>. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

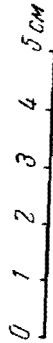
Разделить грамоту на слова можно так:

**Биють целомъ крестьяне господину Юрию Онцифоровицю о  
кляцникѣ Зандо. Господине, не можемъ ницимъ кму оудобритиса.  
Того, господине, съ села ... господине, буанить. А себѣ,  
господине...**

Эта грамота отличается от всех прежде найденных тем, что в ней ясно упоминается историческое лицо, известное по летописям. Юрий Онцифорович был сыном Онцифора Лукинича, одного из виднейших новгородских политических деятелей. Юрий, потомок ряда посадников, был в 1376 и 1380 гг. послом в Москве, в 1381 г. — в Литве, в 1384 и 1393 гг. был воеводой, в 1401 г. — послом в Москве, в 1411 г. — посадником и воеводой, в 1414 г. — послом в Литве. Умер в 1417 г. Он построил несколько церквей; одна из них (давно исчезнувшая

<sup>5</sup> См. А. В. Арциховский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954, стр. 44.

БНЮТЬЧЕЛМЪ ПТЬАУКЕТНЦРАНДОУЧНФ  
 ДРВНЦЮЮННКЪЗАНДОИГНЕУМЖЕМЪ  
 ННЦНМЗЕМЮУАВРНТМСА.ТГОГНСЦ  
 АССТА



Прорись грамоты № 94

церковь Никола) находилась на Холопъей улице, где теперь идут раскопки. Не приходится сомневаться, что этому знатному боярину адресована грамота № 94. Сочетание имени и отчества редкое, слово **господин** повторено много раз. Так впервые удалось установить непосредственную связь между миром берестяных грамот и миром летописей.

К трем способам датировки грамот (стратиграфический, палеографический, лингвистический) прибавился четвертый, собственно исторический. Любопытно, что даты совпали, поскольку грамота найдена в слое рубежа XIV—XV вв., а именно тогда и жил Юрий.

Грамота лишней раз подтверждает, что новгородские бояре были феодалами, а не торговцами. Челобитную подали крестьяне, находившиеся в феодальной зависимости от самого Юрия. У него, очевидно, было много имений, почему и понадобилось письменное прошение.

Слово **крестьяне**, имевшее первоначально лишь вероисповедный смысл, употребляется в новгородских летописях в социальном смысле с 1386 г. (ПСРЛ, IV, 2 изд., 346) и дальше неоднократно. Слово **ключник** в смысле «управляющий боярским имением» хорошо известно по летописям и по новгородским писцовым книгам. Ключник со странным именем Зандо обвиняется крестьянами в вымогательствах и хищениях.

Грамота найдена возле каменного терема Юрия Онцифоровича (см. Введение).

Перевод:

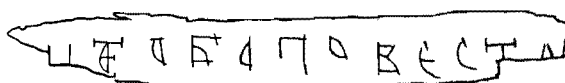
«Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу на ключника Занда<sup>6</sup>. Господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села... господин, буянит, а себе, господин...»

## Грамота № 95

Грамота № 95 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 550, на глубине 0,85 м, на мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок. Текст:

цтобоповест

Вторая буква — т — переправлена из е.



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты №95

<sup>6</sup> Вызывает недоумение странное имя «Зандо». Можно думать, что автор письма, очевидно профессиональный писец, хорошо владевший титулами, прибег и в этом месте к сокращению.

Допустимо и такое чтение: «бють целомъ... о ключникѣ; за надто господине не можемъ лицимъ ему удобритися...». Спорные слова означают «из-за того, что», «так как». — *Прим. ред.*